



Глагольные породы в палестинском диалекте:

между классикой и разговорной нормой

Ёкутой Журакулова

Студентка 3- курса Ташкентского

Государственного университета

Востоковедения, Высшей школы арабистики

Ш. Шомусаров

Научный руководитель, профессор

Аннотация: В статье рассматриваются особенности функционирования глагольных пород в палестинском диалекте арабского языка. Исследование акцентирует внимание на различиях между классической системой пороодообразования (الفصحى) и её реализацией в разговорной речи палестинцев. Особое внимание уделено возвратным, страдательным и модальным конструкциям, а также распространённым аналитическим способам выражения пассива. На материале живой разговорной речи анализируются изменения в структуре и семантике глаголов, а также тенденции к упрощению и переосмыслению форм. Работа подчеркивает важность учета диалектных особенностей в процессе обучения и перевода.

Ключевые слова: Палестинский диалект, арабские глагольные породы, разговорный арабский, пассив, диглоссия, арабская морфология, страдательные конструкции.



Палестинский диалект, как и другие разговорные разновидности арабского языка, произошёл от классического арабского (الفصحى), однако со временем претерпел значительные изменения как на фонетическом, так и на морфолого-синтаксическом уровне. Одним из ключевых элементов арабской грамматики является система глагольных пород (أوزان الأفعال), каждая из которых несёт определённый оттенок значения: интенсивность, причинность, возвратность, взаимодействие и пр.

В палестинском диалекте наблюдается тенденция к упрощению этой системы: часть пород сохранились в активном употреблении, тогда как другие либо вышли из живого языка, либо были заменены более простыми конструкциями. Настоящая статья посвящена описанию того, какие глагольные породы активно функционируют в палестинском диалекте, а какие — почти не используются. Особое внимание уделяется примерам, иллюстрирующим различие между классической нормой и современным разговорным употреблением.

В классическом арабском языке (фусха) глагольная система построена на основе корней и так называемых пород (أوزان) или глагольных форм. Эти формы образуются путём добавления огласовок, приставок и удвоений к трёхбуквенному корню (جذر) и каждая из них передаёт определённое значение.

Существует десять базовых пород (иногда до пятнадцати), но наиболее употребимы — формы I–X.

| Форма | Шаблон (فعل) | Пример (от корня k-t-b) | Значение |
|-------|--------------|-----------------------------|--------------------|
| I | fa'ala | kataba — «написал» | Базовое действие |
| II | fa''ala | kattaba — «заставил писать» | Каузатив, усиление |
| III | fā'ala | kātaba — «переписывался» | Взаимодействие |



| Форма | Шаблон (فعل) | Пример (от корня k-t-b) | Значение |
|-------|--------------|---------------------------------|------------------------|
| IV | 'af'ala | 'aktaba — «диктовал» | Каузатив, активный |
| V | tafa'ala | takattaba — «написался» | Возвратность, пассив |
| VI | tafā'ala | takātaba — «обменялся письмами» | Взаимодействие |
| VII | infa'ala | inkataba — «был написан» | Пассивный залог |
| VIII | ifta'ala | 'iḥtataba — «записался» | Рефлексивность, усилие |
| IX | if'alla | iḥmarra — «покраснел» | Цвета и дефекты |
| X | istaf'ala | istaḥtaba — «просил написать» | |

Эта система позволяет выразить широкий спектр значений от одного и того же корня.

Несмотря на то, что палестинский диалект унаследовал глагольную систему от классического арабского, в разговорной речи активно используются лишь несколько пород — прежде всего формы I и II, в то время как остальные либо редки, либо трансформированы до неузнаваемости. Это базовая глагольная форма, широко используемая в палестинском диалекте. Она отражает простое, нейтральное действие и сохраняет высокую частотность.

MSA Палестинский диалект Перевод

| | |
|----------------|---------|
| kataba katab | написал |
| akala akal | поел |
| raḥa rūḥ / rāḥ | пошёл |
| ṣariba ṣirib | выпил |



Огласовка может варьироваться в зависимости от региона и грамматического времени. Например, прошедшее время для 1-го лица будет: ana katabet, ana akalet и т.д.

II порода также хорошо представлена в палестинском диалекте. Она обычно выражает:

- интенсивность действия
- каузативность (заставить кого-то сделать что-то)
- повторяемость действия.

| MSA | Палестинский диалект | Перевод |
|----------------|----------------------|--------------------|
| ‘allama ‘allam | | научил |
| kallama kallam | | поговорил с кем-то |
| ħaḍḍara ħaḍḍar | | подготовил |

Форма II узнаваема благодаря удвоенной второй согласной (так называемый шадда).

Важно отметить, что спряжение в настоящем времени (imperfect) может сильно отличаться от стандартного языка:

| Лицо | I порода (katab) | II порода (‘allam) |
|-----------|------------------|--------------------|
| я | baktub | b‘allim |
| ты (м.р.) | btuktub | bt‘allim |
| он | biktub | b‘allim |



Также важно отметить, что в большинстве палестинских говоров инфикс -а- нередко редуцируется или заменяется более краткой гласной в реальной речи (например, bʿallim вместо baʿallim).¹

Обычно выражает участие или взаимодействие между двумя сторонами, однако в палестинском диалекте она в значительной степени вытеснена либо формой I, либо устойчивыми выражениями.

Пример:

- MSA: jālasa — «сел», «находится в положении сидя»
- Палестинский: gaʿad, jālis, qaʿid

Слово qaʿid — (قاعد) это причастие настоящего времени от глагола qaʿad — и оно функционирует почти как глагол-связка:

ana qaʿid bil-bēt — «я дома (сизу / нахожусь)».

Формы IV–X не являются продуктивными в разговорной палестинской речи. Их значение передаётся через другие, более простые средства.

| Форма MSA (глагол) | Палестинский аналог | Примечание |
|----------------------------|---------------------|---------------------------------|
| IV ʾaḥḍara (принёс) | jāb (принёс) | используется глагол I породы |
| VII inkaṣara (сломался) | nkasar / kasar | обе формы возможны, чаще — I |

¹Elihay - English translation: Carol Sutherland, Susan Fogg «Speaking Arabic: A Course in Conversational Eastern (Palestinian) Arabic» Book 1, Second edition, Minerva Publishing House.



| Форма MSA (глагол) | Палестинский аналог | Примечание |
|--------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| VIII 'iḥtaram (уважал) | iḥtaram сохраняется) | (иногда ближе к формальному стилю) |
| X ista'mal (использовал) | ista'mal (сохранилось частично) | |

В большинстве случаев носители не осознают структуру как отдельную породу — глаголы просто используются как устойчивые единицы.

В палестинском диалекте активно функционирует целый пласт прилагательных состояния, образованных по моделям مَفْعُولٌ وِفْعَالان. Эти слова не всегда имеют прямые параллели в классическом арабском и зачастую воспринимаются как исключительно разговорные. Например, مبسوط в значении «доволен» не используется во фусха, где применяется سعيد или راضٍ

Эти формы — такие как — بردان، غلطان، زعلان — имеют полного функционального аналога во фусхе и рассматриваются как разговорные. Их широкое использование — одно из свидетельств автономного развития лексической системы диалекта.

| Слово | Значение в диалекте | Эквивалент во фусха (если есть) | Комментарий |
|-------|------------------------|---------------------------------|---|
| زعلان | сердитый, расстроенный | غاضب | разговорное, часто употребляется |
| غلطان | ошибающийся | مخطئ | шаблон, выражает ошибку/неправоту |
| بردان | мёрзнущий | يشعر بالبرد | отсутствует как прилагательное во фусха |



| Слово | Значение в диалекте | Эквивалент во фусха (если есть) | Комментарий |
|-------|-----------------------|------------------------------------|---|
| نعسان | сонный | يشعر بالنعاس | не имеет прямого прилагательного во фусха |
| عطشان | испытывающий жажду | ظمآن | книжное слово, реже употребляется |
| فرحان | радостный | سعيد | эмоционально окрашенное, ближе к разговорному |
| تعبان | уставший | مرهق / متعب | частое слово, неформальное |
| مبسوط | довольный, счастливый | سعيد / راضٍ | диалектное значение отличается от фусха |
| خجلان | смущённый, стыдящийся | خجول | используется чаще, чем разговорной речи |
| جوعان | голодный | جائع — | книжный, разговорный и живой |

Интересно, что слово مبسوط, широко употребляемое в палестинском диалекте в значении «доволен» или «счастлив», происходит от глагола بَسَطَ — «расстилать, расширять». В классическом языке оно сохраняет буквальное значение («распростёртый»), однако в разговорной речи оно приобрело эмоциональную окраску и стало ключевым выражением позитивного состояния. Это слово — яркий пример семантической эволюции внутри диалектов.

Когда нужно выразить ощущение или телесное состояние, особенно временное, носители часто используют глагол ḥāss (чувствую):



— муж. (ḥāss) حاسس

— жен. (ḥāsseh) حاسّة

— мн.ч. (ḥāssīn) حاسّين

Примеры:

Я чувствую себя уставшим»» — أنا حاسس حالي تعبان •

Ей холодно»» — هيّ حاسّة بالبرد •

Мы чувствуем голод»» — إحنا حاسّين بالجوع •

Это приближает структуру палестинского диалекта к европейским языкам, где также часто используются глаголы восприятия.

Глагольная система палестинского диалекта представляет собой адаптированную версию классической морфологии.² С одной стороны, сохраняется базовая структура глагольных пород, с другой — наблюдается значительная экономия средств: исчезновение некоторых форм, упрощение спряжений и активное использование конструкций типа + *بدي* глагол. Это отражает естественную тенденцию разговорной речи к краткости, ясности и частотному употреблению. Даже не произносят *بدي* целиком. Она слышна как короткая приставка [bid], например [bidahki].

²Owens, Jonathan. A Linguistic History of Arabic. Oxford: Oxford University Press, 2006



Лицо Форма Перевод

- л. ед.) 1) أنا أحكي я хочу говорить
м. ед.) 2) إنتَ تحكي ты хочешь говорить (муж.)
ж. ед.) 2) إنتِ تحكي ты хочешь говорить (жен.)
м. ед.) 3) هو يده يحكي он хочет говорить
ж. ед.) 3) هي بدها تحكي она хочет говорить
л. мн.) 1) إحنا نحكي мы хотим говорить
л. мн.) 2) إنتو تحكوа вы хотите говорить
л. мн.) 3) هم يدهم يحكوа они хотят говорить

В палестинском диалекте наблюдаются случаи, когда один и тот же корень используется, но значение глагола отличается от литературного арабского. Это связано с влиянием разговорной практики, заимствований, а также со сдвигами в семантике. Глагол **حكي** полностью заменил классическую форму **رأى**. Глагол **حكي** расширил значение: «говорить» вместо **تكلم**. Некоторые глаголы вообще не используются в фусха, но являются активными в диалекте (напр. **انبسط** – радоваться, **غلب** – беспокоить, доставлять хлопоты). Например: أنا آسفة علشان غلبتك كثير

- أنا آسفة / прости (женская форма). я извиняюсь
- علشان — потому что, из-за (в диалектах часто вместо فصحي «لأن»).
- غلبتك — буквально: «я тебя утомила / побеспокоила / доставила хлопоты»

| Корень | Форма в фусха | Значение | Форма в диалекте | Значение |
|--------|---------------------|----------|------------------------|------------------------------|
| س-ك-ن | سكنَ | жить | سكن (سكّن) | успокаивать (например, боль) |
| ر-ك-ب | رَكِبَ | сесть | (на ركب | ехать, быть пассажиром |



| Корень | Форма фусха | в Значение | Форма диалекте | в Значение |
|--------|----------------|-------------------------|---------------------------------|---|
| | | транспорт) | | |
| ق-ع-د | قَعَدَ | сидеть | قَعَدَ | остаться (например: = وقعت بالبيت = остался дома) |
| ش-و-ف | رَأَى | увидеть | شَافَ (شَافَ) يَشُوفَ (يشوف) | видеть (вместо رأى) |
| ح-ك-ي | حَكَى | рассказывать (редко) | حَكَى | Рассказывать говорить болтать |

В палестинском диалекте часто встречаются формы типа:

Фусха Палестинский Значение

| | | |
|-----------|-------------------|---------------------------|
| تَعَلَّمَ | تَعَلَّمَ | учился, научился (сам) |
| تَذَكَّرَ | تَذَكَّرَ | вспомнил |
| تَكَلَّمَ | تَكَلَّمَ / حَكَى | говорил / высказался |
| تَقَدَّمَ | تَقَدَّمَ | подал заявку, продвинулся |
| تَأَخَّرَ | تَأَخَّرَ | опоздал, задержался |

- Часто пропадает начальная хамза (ع):

напр. تَذَكَّرَ → اتَذَكَّرَ

- Частица ت в начале указывает на породу V (تَفَعَّلَ).
- Нередки сокращения: в быстрой речи форма может редуцироваться (например, عَلَّمَ حَالَهُ → نَعَلَّمَ — в значении “сам научился”).



Некоторые формы подразумевают самостоятельное действие без внешнего агента:

- ثَعَلَّمَ لِحَالِهِ – он сам выучился
- تَذَكَّرَ كُلَّ شَيْءٍ – он всё сам вспомнил
- تَقَدَّمَ عَلَى الْوِظِيْفَةِ – он сам подал на работу
- أَنَا تَذَكَّرْتُ أَنَّهُ عِنْدِي مَوْعِدٌ.

Я вспомнила, что у меня встреча.

- هُوَ تَعَلَّمَ الْعَرَبِيَّ لِحَالِهِ.

Он выучил арабский сам.

- لَيْشْ تَأَخَّرْتُ؟

Почему ты опоздал?

В палестинском диалекте, в отличие от классического арабского, пассив чаще выражается не морфологически, а аналитически, с помощью определённых глагольных форм или безличных конструкций. Хотя система пассива, как в фусха, с формами вроде كُتِبَ, كُتِبَ практически не используется, в диалекте встречаются устойчивые формы, происходящие от пород с возвратным или страдательным значением, прежде всего с приставкой “ان-”. Такие формы, как انكسر (открылся), انكسر (разбился), انقُتِلَ (был убит), или انحرق (сгорел), выражают действия, которые произошли сами по себе, или без указания субъекта. Например: ») انكسرت الكاسه (стакан разбился), ») انضرب الولد بالمدرسة (ребёнка ударили в



школе»), или ») انسرق التليفون (телефон украли»). Эти формы особенно распространены в разговорной речи, поскольку звучат естественно и лаконично.³

Кроме этих глагольных форм, в диалекте широко используются конструкции с активной формой глагола и опущенным субъектом, что придаёт высказыванию пассивный оттенок. Например, в предложении ») احرقوا البيت (дом сожгли») не указывается, кто именно это сделал — субъект скрыт, и с точки зрения смысла это соответствует пассивной конструкции. Подобным образом работает фраза سرقوا محفظتي (у меня) украли кошелёк»).)

Также страдательное значение часто выражается через формы причастий или прилагательных: ») مكسور (сломанный»), ») مفتوح (открытый»), ») ميت (мёртвый»). Эти слова указывают на результат действия и описывают состояние объекта, по сути, выполняя функцию пассива. Например, ») مكسورة الكاس (стакан разбит»), الباب مفتوح (дверь открыта»), ») الزلعة ميت (мужчина мёртв»).⁴

Глагольная система палестинского диалекта отражает как глубокую связь с классическим арабским языком, так и значительные отличия, обусловленные разговорной практикой, историческим развитием и влиянием других языков. Хотя основные породы (формы) глаголов сохраняют структурную связь с фусха, их реализация в диалекте упрощена, сокращена или переосмыслена с точки зрения значения и употребления. Возвратные и медиальные формы, такие как اُنْذَرُ, اُنْذَرُ, a

³Abdel-Fattah, Maha. Spoken Arabic (Palestinian Dialect). Jerusalem: Palestinian Arabic Project, 2005.

⁴Younes, Munther. The Routledge Introductory Course in Palestinian Arabic. New York: Routledge, 2015.



также страдательные конструкции типа *انقتل* или *انكسر*, демонстрируют, как живая речь адаптирует классические схемы к повседневной коммуникации.⁵

Понимание механизмов пороодообразования и их функционирования в палестинской разговорной норме важно не только для изучающих диалект, но и для тех, кто занимается сравнительной грамматикой арабских разновидностей. Это знание позволяет глубже осознать процессы языковой эволюции, диглоссии и взаимодействия между нормой и употреблением. Таким образом, глагольные формы в палестинском диалекте представляют собой не только лингвистический интерес, но и культурную ценность, отражающую живую традицию арабской речи.

Использованная литература:

1. Abdel-Fattah, Maha. Spoken Arabic (Palestinian Dialect). Jerusalem: Palestinian Arabic Project, 2005.
2. J. Elihay - English translation: Carol Sutherland, Susan Fogg «Speaking Arabic: A Course in Conversational Eastern (Palestinian) Arabic» Book 1, Second edition, Minerva Publishing House.
3. Younes, Munther. The Routledge Introductory Course in Palestinian Arabic. New York: Routledge, 2015.
4. Owens, Jonathan. A Linguistic History of Arabic. Oxford: Oxford University Press, 2006.
5. Holes, Clive. Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2004.

⁵Holes, Clive. Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2004.